



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

«простого, низкого» класса.

Каждый переводчик справился с поставленной перед ним задачей: выполнил перевод, максимально приблизив его к тексту, сохранил жанр и объем оригинала. Тем не менее, следует отметить, что не все было удачно в равной степени. Если бы перевод был буквально дословным, то он был бы не способен отразить все глубины художественного произведения, его общий смысл. Стоит отметить, что часто художественный перевод может не совпадать с оригиналом, основное правило заключается в том, чтобы для носителей языка перевода было понятно то же, что и говорило исходное высказывание для носителей своего языка. И писатель-переводчик, как носитель языка, предлагает нам свое понимание оригинального текста.

Список использованных источников:

1. Паршин А.В. Виды Переводов.
2. Львов М.Р. Основы теории речи. – М. Академия, 2002.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English. Russian – СПб.: Издательство Союз. – 2000.
4. Ряполова В.А. Английские переводы пьес А.П. Чехова. 2012
5. Кузнецова М. В. Проблемы интерпретации и перевода заглавия рассказа А.П. Чехова на английский и испанский языки.
6. Merriam-Webster.
7. Oxford Dictionary.

УДК 81'276.6

ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА В СФЕРЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Курмангалиев Алмас Алпыспаевич

almas_kur@mail.ru

Докторант 1-го курса специальности 6D020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Кульдеева Г.И.

В настоящее время компьютерная терминология становится все более важной во внедрении и развитии передовых технологий за рубежом. Появление компьютерной терминологии на русском языке было быстрым и хаотичным и принесло с собой много проблем. Цель статьи состоим в том, чтобы проанализировать характеристики компьютерного сленга и методов перевода компьютерных терминов.

Формирование русского компьютерного сленга можно разделить на несколько этапов. На первом этапе, середина 60-х годов компьютерная индустрия в СССР развивалась в большей степени отдельно от мировой индустрии. Наряду с новыми идеями, концепциями, технологиями появились и новые термины. Практически полное отсутствие научных коммуникаций между СССР и других мировых разработчиков привели к формированию независимого русского компьютерного сленга.

Большинство терминов были придуманы с нуля, и таким образом, являлись полностью оригинальными. Например, вместо слова «computer» в то время использовали слово «электронно-вычислительная машина». Также, процессор называли «арифметический и логический блок», а жесткий диск «хранение использование жестких дисков».

В конце 60-х годов имело место повышение качества языка программирования и благодаря этому, было включено в состав русского языка много английских терминов. В основном были задействованные те слова, которые ранее присутствовали в русском языке, но немного в других формах. Например, слово «process» (процесс) уже использовалось в

русском языке и в это же время, было добавлено слово «processor» (процессор).

Так как, много английских инструкций было переведено на тот момент, это привело к еще большему усвоению английских терминов. Например, были приняты слова «assembler» (ассемблер) и «hard disk» (жесткий диск). Также, были сделаны попытки изобрести специальные русские термины на основе корней и словообразований русского языка. Например, некоторые российские авторы использовали новый созданный термин «пользуха», которое было сформировано в соответствии с правилами русского языка из того же корня, что и слово «полезный». Этот термин был создан для обозначения слова «utility software». Однако, искусственное слово не нашло широкого применения и каждый использует слово «утилит» (утилита), как русское слово [3].

На данном этапе, централизованный подход доминировал и переводы английских монографий (например, знаменитое программирование корпорации IBM 360 Кларенс Б. Жермен) были переведены профессиональными переводчиками и под редакцией специалистов в области компьютерных технологий. Каждый термин был серьезно обсужден и разрешен.

В конце 80-х начался объем импорта компьютерной техники. Использование компьютеров получили широкое распространение, как в офисах, так и в качестве персональных устройств в домашних условиях. В то время, как само государство, так и большинство его внутренних процессов были полностью децентрализованы. Оборудование завозилось многочисленными мелкими предприятиями. Чтобы оборудование пользовалось большим спросом, его необходимо было обеспечить инструкциями на русском языке. Поэтому, предприниматели взялись за перевод инструкций на русский язык. Однако, в целях экономии перевод осуществлялся работниками самого предприятия, которые не являлись профессиональными переводчиками. Их основной принцип был не использовать русские термины, а использовать как можно больше английских слов. Для того, чтобы иметь возможность использовать оригинальные слова английского языка в русской речи, они подменяли слова схожие по звучанию с русскими словами, но которые не всегда совпадали по смыслу. Это привело к многочисленным русским эквивалентам для английских терминов. Например, русские эквиваленты «пиктограмма» и «пропуск» использовались параллельно со словом «icon».

Следующий этап был инициирован официальный вход на российский рынок крупными международными компьютерными компаниями, которые начали локализовать программное обеспечение. Так, например, компания Microsoft является безусловным лидером на этом рынке. Поэтому, большинство компьютерных терминов получило широкое распространение благодаря программным продуктам компании Microsoft [4].

В настоящее время, IT – специалисты, как правило, используют оригинальные английские термины, слегка изменяя их. Например, слово «Internet» когда оно начало использоваться в русском языке, оно так и звучало, и писалось латинскими буквами. Далее, его стали писать кириллицей и оставили неизменным. В настоящее время, оно используется в качестве стандартного русского слова, подчиненного всем правилам русского языка.

Таким образом, вслед за новыми технологиями, новые иностранные термины остаются в неизменном виде в русском языке. Затем в течение некоторого времени эти новые термины либо вымирают, либо ассимилируются. Однако, для переводчиков, специализирующихся в IT – индустрии это является большой проблемой. Дело в том, что постоянно вводятся новые английские термины, и чтобы справиться с этой проблемой, необходимо понять построение структуры английского слова, чтобы найти для него подходящее по смыслу слова в русском языке [5].

Сленг сложнее перевести и для того чтобы добиться качественного перевода необходимо не только понять оригинал языка, но и почувствовать его. Более того, компьютерный сленг сложнее подается переводу из-за вариаций терминов, которые он в себе содержит. Словосочетания, с точки зрения языка, состоят из двух или более слов, которые могут использоваться как вместе в определенном контексте, так и отдельно. К примеру,

компьютерный термин «hard disk» (жесткий диск) является словосочетанием. Если переводить на русский язык дословно, то перевод получится некорректным по смыслу. Другим примером является слово «hot link» (горячая ссылка), которая также при дословном переводе будет звучать неестественно и смешно. Однако в компьютерном сленге эти словосочетания означают совершенно другое. Именно поэтому Вам необходимо владеть специальными навыками, которые помогут вам при переводе в подобных случаях. Помимо всего прочего, Вам понадобятся знания компьютерного языка и тогда, вы добьетесь корректного перевода компьютерных терминов. Например, слово «bomb» означает сбой в операционной системе, «bug» сбой в программе, что приводят к завершению работы, «flood» отправка сообщений в большом количестве за короткий промежуток времени.

Изначально сленг применялся небольшой группой специалистов. Компьютерная терминология может быть разделена на несколько групп: большинство из них имеют смысл только в области информатики (таблица 1), другие связаны с такими предметами, как физика и математика (таблица 2), а также компьютерные термины, которые полученные нами из повседневных слов (таблица 3), и наконец, сокращения и аббревиатуры (таблица 4 и 5).

Таблица 1 – Узкоспециализированные компьютерные термины

Термин на английском	Перевод на русском
Pixel	Пиксел
Interface	Интерфейс
Mainframe	Мэйнфрейм, главный сервер, большой компьютер
Spooling	Спулинг (способ применения буферной памяти при организации ввода и вывода данных в компьютерах с многозадачной операционной системой)

Таблица 2 – Термины обширной специализации

Термин на английском	Перевод на русском
Matrix	Матрица
Binary	Двоичный, бинарный
Integrated circuit	Интегральная (микро)схема

Таблица 3 – Повседневные слова

Термин на английском	Общее значение	Специальное значение
Mouse	Мышь (вид грызунов)	Компьютерная мышь
Field	Обширное пространство	Элемент графического интерфейса
Buffer	Амортизация	Буферное запоминающее устройство
Server	Причетник (помощник священника)	Сервер (компонент сетевой операционной системы, предоставляющий клиентам доступ к сетевому ресурсу)

Таблица 4 – Сокращения

Micro:	Microsoft, microcomputer
Multi:	Multiprogramming, multimedia, multiprocessing
Hyper:	Hypertext, hypermedia.

Таблица 5 – Аббревиатуры

RAM	Random Access Memory	Оперативная память, оперативное запоминающее устройство
CPU	Central Processing Unit	Центральный процессор
CASE	Computer-Aided Software Engineering	Автоматизированное проектирование и создание программ
RAID	Redundant Arrays of Inexpensive Disks	Матрица независимых дисковых накопителей с избыточностью

В зависимости от указанных вышеперечисленных методов, главная задача переводчика передать смысл термина адекватно и логично. В то же время термин должен сохранять свой смысл.

Также, компьютерная терминология должна быть актуальной темой для лингвистов. Грамотный и правильный перевод компьютерной терминологии даст толчок для развития науки и техники.

Список использованных источников:

1. Айтбайулы О., Булантаев Ж., Словарь компьютерных терминов. – Алматы, 2006.
2. Балапанов Е., Борибаев Б., Бекбаев Б., Даулеткулов А., Смагулова А. Словарь терминов по информатике. – Алматы, 2006.
3. Лейчик В.М. Свойства термина в тексте. – Москва, 1990. – С.50-53
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – Москва, 1988. – С. 213-215
5. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. – Москва, 2008. – 304 с.

УДК 81'322

ӘЛЕУМЕТТІК РЕАЛИЙЛЕР ЖӘНЕ ОЛАРДЫ АУДАРУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Қуатбай Нурсейт Бахтиярулы

nurseyt_96_80@mail.ru

5B020700 – «Аударма ісі» мамандығының 4-нші курс студенті,

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – Қиманова Л. Б.

Қазіргі таңда мәдениетаралық қарым-қатынастағы реалийлердің алатын орны күннен-күнге артып келеді. Оларды тереңінен зерттеуге зерттеушілер белсенді түрде ден қоюда. Себебі қазақ тілі, қазақ мәдениеті әлемдік аренада үлкен қызығушылыққа ие және қазақ тіліндегі шығармалардың басқа да тілдерге аударылып жатыр. Сол себепті реалийлерді зерттеу, олардың түрлі тілдерге аударылу мәселесі бүгінгі таңда өзекті тақырыптардың біріне айналған.

Бастапқы мәтіндегі нақты бір сөзге балама табылмайтын жағдайлар сирек кездеседі. Бұндай жағдай негізінен, түпнұсқадағы сөз таза жергілікті құбылысты бейнелесе, сол құбылыс немесе зат басқа халықтың тұрмыс-тіршілігінде болмаса, пайда болады. Бұл сияқты сөздер реалийлер деп аталады.

Реалийлер белгілі бір ұлттың, елдің өзіне ғана тән тұрмыстық, материалдық, рухани, тарихи-қоғамдық құбылыстары мен заттарының тура мағынасындағы (номинативтік) атаулары деген ұғымда қолданылады [1, б. 35], сол себепті оларды аудару ешқандай